

**Договор о сотрудничестве**  
**между**  
**Свентокшиским техническим университетом в Кельце**  
**и**  
**Сумским государственным университетом**

Свентокшиский технический университет и Сумский государственный университет, именуемые в дальнейшем Сторонами, заключили настоящий договор на основании Соглашения между Правительством Украины и Правительством Республики Польша о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанного 20 мая 1997 г. в Киеве, учитывая взаимный интерес к учебному процессу и к научным исследованиям.

Статья 1

**ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

Предметом договора является совместная деятельность с целью совершенствования учебного процесса и взаимного обмена научным опытом.

**1.1 ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- а) Проведение научных исследований и анализов. Участие в совместных исследовательских процессах
- б) Проведение совместных научных и учебных мероприятий
- в) Организация научных конференций
- г) Совместные научные публикации в рецензируемых журналах и на международных конференциях
- д) Сотрудничество в области образования научных кадров
- е) Взаимный обмен работниками
- ж) Сотрудничество в области образования студентов
- з) обмен студентами в рамках учебного процесса и студенческих практик

Статья 2

**УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

2.1 Стороны обязуются не передавать информацию, касающуюся совместно проведенных в рамках настоящего договора исследований и материалов третьим сторонам без согласия другой Стороны.

Статья 3

**ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ**

3.1 Каждая из сторон самостоятельно находит необходимые для выполнения условий настоящего договора финансовые средства. Для реализации договора каждая из сторон выделит финансовые средства в квоте, соответствующей средствам находящимся в распоряжении другой Стороны.

3.2 Расходы, связанные с научной деятельностью, изданием результатов исследовательских работ, обменом информацией и изданиями, участием в конференциях будут рассчитываться в рамках финансовых средств сотрудничающих факультетов.

3.3 В случае взаимных расчетов, возникших на основании настоящего договора (неопределенных договором) Стороны каждый раз подписывают дополнительное соглашение.

3.4 Взаимное командирование участников сотрудничества будет проходить по принципам служебной командировки, действующих в каждой из Сторон.

3.5 Обмен студентами сотрудничающих Сторон в рамках учебного процесса проходит на основе эквивалентного обмена.

3.6 Обучение студентов, связанное с получением диплома партнерского ВУЗ-а будет требовать подписания дополнительного соглашения, содержащего детальные принципы, определяющие порядок приема и оплат за обучение.

3.7 Взаимный обмен студентами в рамках студенческих практик осуществляется по следующим принципам:

Командирующая сторона покрывает транспортные расходы.

Принимающая сторона покрывает расходы по пребыванию (проживание, питание).

#### Статья 4

Каждая из Сторон признает авторские и наследственные права, принадлежащие физическим и юридическим лицам другой стороны, а также их правопреемникам, и готова гарантировать эти права на основе принятых международных стандартов.

#### Статья 5

### ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

#### **Свентокшиский технический университет в Кельце**

Al. 1000-lecia Państwa Polskiego 7

25-314 Кельце (Kielce), Польша

Тел. +48 41 34 24 444; +48 41 34 24 445

Факс: +48 41 34 24 997

#### **Сумский государственный университет**

ул. Римского-Корсакова, 2, г. Сумы, 40007, Украина

Тел/Факс: + 38 (0542)33-40-58, 68-77-23

*ВМЕ*  
*Загоруйко А.В.*  
*З*

Статья 6

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 6.1** Настоящий договор вступает в силу со дня подписания в сроком на пять лет.
- 6.2** Настоящий договор автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения вышеуказанного срока, не уведомит письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.
- 6.3** Любые изменения и дополнения к тексту настоящего договора требуют письменного согласия обеих сторон и могут быть приняты в форме приложения к договору.
- 6.4** Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, по одному для каждой стороны, причем оба текста идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

Польская сторона

Украинская сторона

Ректор Свентокшиского

Ректор Сумского государственного

технического университета

университета

REKTOR  
*Stanislaw Adamczak*  
prof. dr hab. inż. Stanisław Adamczak, dr h.c.  
Проф. АДАМЧАК СТАНИСЛАВ

  
Проф. ВАСИЛЬЕВ АНАТОЛИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ

Кельце, 26.06.2013

Сумы,

POLITECHNIKA ŚWIĘTOKRZYSKA  
al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7  
25-314 Kielce (2)

*Вис*  
*Загорунько А.В.*  
*Ві-*